

## MS. NUTTHINEE JERACHASILP

### English > Thai Translator, Localization & LQA Specialist

Localization services: Translation, Transcreation, Copywriting, Copyediting, LQA, LQI & Evaluation

E-mail: [nutthinee.th-translator@outlook.com](mailto:nutthinee.th-translator@outlook.com)

LinkedIn: <https://th.linkedin.com/in/nutthinee>

ProZ: <http://www.proz.com/translator/1926871>

Mobile phone: +66 87 826 2923

Skype: NutthineeJerachasilp

*Nutthinee Jerachasilp*, a native Thai who spent 10+ years of Thai and English translation and localization through solid work in various industries, as well as 2.5 years working as an in-house translator in a proactive environment for one of the most globally well-known localization company. She provides you an excellence English to Thai translation conveying source words into perfect target language communication or with any appropriate approaches with the art and science of translation in mind.

Your localization and all linguistic assignments will be treated professionally to deliver a powerful impact to your target audience. You can expect the final quality outputs from hard work research, compliance with instructions and requirements as well as the accuracy, clarity, and naturalness. Also, you can rely on her time-bound performance with warm and friendly supports all the way through until the completion of the project.

**YEAR OF EXPERIENCE:** Freelance: 2004 – Present (10+ years) / In-house: 2012 – 2014 (2.5 years)

**LANGUAGE PAIR:** English to Thai (Native)

**BASED IN:** Bangkok, Thailand

**AREA OF EXPERTISE:** Specialized & experienced content includes:

Marketing & Communication, Sports Science & Apparel, Travel & Tourism, Technical, ERP, CRM, Internet & E-Commerce, Website, IT, Engineering, Computer Hardware & Software, Cloud Computing, Accounting & Finance, Media & Entertainment, Advertising & Public Relations, Education & Training, Mobile Devices & Applications, Automotive, Games, GIS & Navigation, Law, Jewelry & Textile, Subtitle & Dubbing, Food & Beverage, Humanities, Documentary, Philosophy, Psychology, Literature & Poetry, Ecology & Environmental science, Wildlife Research & Integrated Technology, Life Science, Social Science, etc.

### DAILY PRODUCTIVITY

**Personal Productivity:** Translation / TEP (General content): approx. 2,000 – 4,000 source word count  
Review & LQA (General content): approx. 6,000 – 10,000 source word count

**Team Productivity:** Translation / TEP (General content): approx. 10,000 – 20,000 source word count

## **COMPUTER-AIDED TRANSLATION (CAT) TOOLS / QUALITY ASSURANCE (QA) TOOLS:**

SDL Trados Studio, MemoQ Online & Desktop, Memsource Editor Online & Desktop, WorldServer Online & Idiom WorldServer Desktop Workbench, Translation Workspace (Logoport), XTM, Hyper Hub, Google Translator Toolkit, Twitter Translation Center, Smartling, OneSky, AntCont, Linguistic Toolbox, Search & Replace, Hhrimp, Olifant, Translation Management System (TMS), ChangeTracker, etc.

## **MEMBERSHIP:**

- Verified member in PROZ.com localization and translation community
- Life-time member of Translator and Interpreter Association of Thailand (TIAT)

## **EDUCATIONAL BACKGROUND:**

### **2011- 2014: Master of Liberal Arts Program in English-Thai Translation,**

Faculty of Liberal Arts, Thammasat University, Thailand GPAX: 3.67 / 4.00

- Activities:
- Class representative of the English-Thai Translation Program, Year 8th
  - Welcome speech and Introduction to translation study as a senior representative for the freshmen in translation study of M.A. English and Thai Translation Program, Thammasat University
  - Organizer lead, resource person, and the main moderator in 2013 TU Translation Study Seminar: "An Empowering Seminar of Being a Professional Translator" at Thammasat University, 9th March 2013

### **2001 - 2004: Bachelor of Liberal Arts in Thai and English Languages & Literature,**

Faculty of Liberal Arts, Silpakorn University, Thailand GPAX: 3.05 / 4.00

- Activities:
- Journalist & Editor of Weekly newspaper of SU Student Affair
  - Membership & Committee of Nature & Environmental Conservation Club, Silpakorn University
  - MagicEye Campaign Ambassador of Thai Environmental and Community Development Association
  - Participated in campaigns, activities & workshops organized by Department of Environmental Quality Promotion
  - Participated in campaigns, activities & workshops organized by Thai Environmental Institute
  - Participated in campaigns, activities & workshops organized by local conservation communities such as Meklong River Conservation Club, Western Forest Complex Conservation Club, etc.

1995 – 2001: Ratwinit Bangkaew Under the Royal Patronage of His Majesty the King High School  
Major: Japanese / Minor: English GPAX: 3.46 / 4.00

## WORK EXPERIENCE:

Since 2004 - Localization service worldwide. Main current clients based in US, UK, Brazil, Sweden, Czech, Romania, Italy, Japan, Hong Kong, Singapore, Thailand and more

2017 – Present: Freelance TH / EN Translator, Reviewer, Copy editor, QC & QA Specialist, Language Consultant

Description:

- Copy-editor for APPLE
- Localization Subject Matter Expert (SME) for APPLE
- Subtitle originator, QCer and verifier for Netflix
- Reviewer for Expedia
- Language Consultant for Ayondo Asia
- Language Expert for e2f Inc.

2017 E-Book Localization Release  
Guide to Japan-born Inventory and Accounts Receivable Freshness Control for managers (Thai version)  
<https://ifc-consulting-ltd.jimdo.com/ebook/>  
<https://play.playster.com/books/1003506610000035366/-shigeaki-takai>

2014 – 2017: Freelance TH and EN Translator, Editor & Reviewer

Description:

- Lead Reviewer for NIKE
- Lead Reviewer for APPLE
  - Primary reviewer on Marketing & Communicative section
  - Primary reviewer on Technical section

2012 – 2014: Full-time In-house Translator / Lionbridge (Thailand) Co., Ltd.

Description:

- Translation, Editing, Proofread, QC, One-stop linguistic process, Linguistic test, SEO providing from English into Thai and vice versa in several fields.
- Main translator, editor and QC performer in Enterprise Resources and Planning (ERP).
- Trainer for newcomers and vendors on how to use and handle Translation Workspace, Linguistic Toolbox and HyperHub including other relevant translation, research and QA tools.
- Champ on Translation Workspace (Logoport) tool handling and support
- Champ on Fringe, a project assignment portal handling and support

2007 – 2014 Workshop & seminars minutes taker for The Siam Society Under Royal Patronage

2009 – 2012    Operation Officer, Translator / Wildlife Conservation Society (WCS) Thailand Program

- Description:
- WCS Thailand website co-management & construction
  - Web content providing, translation & administration
  - Provide linguistic tasks for all publishing & PR materials, ex. writing, translating & proof reading of technical manuals, scientific research papers, field guides, factsheet, etc.
  - Outsourcing field gears, lab & research technical equipment & materials
  - Arrange & organize events, exhibition, campaign, as well as Internal, government and international meetings & conferences
  - Filing, documentation management and all administrative tasks
  - Support finance & accounting related works

2007– 2009    Interior Renovation and Decoration Project Manager Assistant, Coordinator, Translator, Interpreter, and Financial Control for Marriott Courtyard Patong Beach Hotel / CH Prosper Co., Ltd.

- Description:
- Prepare, manage, translate and authorize all documentary from bidding through handover and invoicing process
  - Outsourcing manpower and all construction materials
  - Inspect, supervise & quality control throughout the construction processes
  - Accounting and financial controls
  - Human resource management & welfare provided
  - Cooperate with the employer and the property owner throughout the process
  - Coordinate with M&E engineering contractors on working sequences, troubleshoot and manage defects refinement on architect works impacted by M&E errors.

2006 – 2007    Secretary to President / Beijing Urban Construction International Co., Ltd.

- Description:
- Prepare, arrange and build-up office operation
  - Setup and run internal administrative operation system
  - Provide translation and interpretation to foreign CEO & partners
  - Secretarial tasks: Prepare agenda, minutes taken, operational & executive report arrangement, etc.

2004 – 2007    Part time English and Thai Languages Teacher

- Description:
- Student problems analysis and provide extra curriculum and activities corresponding to their needs to improve and enhance their perception skill and academic knowledge

2005 – 2006 Secretary to General Manager / All Seasons Property Management Co., Ltd.

- Description:
- Secretarial tasks: Prepare agenda, weekly minutes taken, operational & executive monthly report arrangement, etc.
  - Troubleshoot critical issues which are out of building manager controls
  - Translate, prepare & filing Lease Agreement, real estate paperwork & all related document

2004 – 2005 Assistance Marketing Manager / Casday Corporation., Ltd.

- Description:
- Cooperate with clients & inspectors
  - Deal with purchase order, design, overall factory process & Timing
  - Cooperate in QC & QA process, packaging & shipping

2004 – 2005 Part-time Domestic Tourism Staff / Rung Rueng Tour Co., Ltd.

- Description:
- Secretary to the President of The Association of Thai Travel Agents during a new marine tourism route survey along the Gulf of Thailand
  - Tourist guide in trips along Andaman Sea coastline of Southern Thailand

#### **VOLUNTARY:**

2009 – Present Linguistic services for the head quarter of Western Thungyai Naresuan Wildlife Sanctuary, Thailand Natural World Heritage Site

- Website, public relation materials and other document translation & LQA
- Support research information & paperwork resources

2003 – Present Membership, translator, and interpreter for the Foundation of Western Forest Complex Conservation (FWFCC)

- Co-translate WFCC (the former FWFCC) website and other document
- Welcome, take care, and cooperate with donors and partners
- Assist accounting, finance, taxation, and other administrative tasks

2012 Co-translator on a hardback photo book of tiger research called "Tiger: Now or Forever" by Khao Nang Rum Wildlife Research Station  
Published under support of the Department of National Park, Wildlife and Plant Conservation and PTT Exploration and Production Public Company Limited

**APPENDIX: MY END CLIENT RECORD**International Enterprise

Adient	East West Seed	LRN	Salesforce
Adobe	Elcano	Manchester United	SAP
AIG	Expedia	Marc Jacobs	Samsung
Apple	Facebook	Maze	Scania
Ashley Madison	Finnair	McKinsey Academy	SKII
Asia Got Talent	Fun-Gi	Microsoft	Slate Science
Astellas	Funtomic	Miu Miu	Signa
Axapta	Game Insight	Motorola	Silvermine
Baidu	General Mills	Mostra	Slush
Baxter	GeoFluent	National Australia Bank	Spotify
Beats by Dr.Dre	GoDaddy	National Museum of Korea	Sony Mobile
Bottega Veneta	Google	NAVER (Line)	Star Arcade
Bosch	Gucci	Netflix	Sunday Toz
Burberry	Gulfstream	Nestle	Syngenta
Burger King	Häfele	Newell Rubbermaid	Tenscent
Calvin Klein	Harley-Davidson	NewLook	Tesco
Canon	Hearsay Social	Nikon	Thomson Reuters
Capgemini	Hugo Boss	Nike	Thoratec
Caterpillar	Hill's Science Diet	Nokia	Thule
Cereal Partner Worldwide (CPW)	HP	Northgate	Tieto
Channel	HTC	Odoo	Tiffany
Chivas Regal	IFC	Ogilvy	Tiffany & Co.
Chloé	IKEA	Omron	Toray
Cigna	Intel	OPI Infinite Shine	Turkish Airlines
Cisco	Instagram	Oracle	Twitter
Colgate-Palmolive	Invisalign	Panasonic	Unilever
Covance	Johnson & Johnson	PayPal	Volvo
Cummins	Kose	PHT	Wacom
Currenta	Lenovo	Pond's	World Wildlife Fund (WWF)
CyberSource	Levi Strauss	Raymarine	YotaPhone
Davidoff	Lexmark	Rdio	Zoosk
Dell	LG	Rockwell	
Ducati	Listerine	RosettaStone	
DuPont	L'Oréal	SAI Global Takeda	

Local Enterprise

All Seasons Property Management  
ASIO Consulting  
Beijing Urban Construction (Thailand)  
British Council  
Capgemini Consulting  
CH Prosper  
K-TECH Construction  
Mitsubishi Electric Kan Yong Wattana  
National Geographic (Nat Geo Wild)  
Noble NC  
Thai Fiber Optics  
United Home Entertainment  
Western Digital (WD) Thailand  
World Institute for Action Learning (WIAL)

**Government & NGOs Sections Voluntary supported:**

Foundation of Western Forest Complex Conservation (FWFCC)  
Huai Khakhaeng Wildlife Sanctuary (HKK), Natural World Heritage Site  
Khao Nang Rum Wildlife Research Station (KNR)  
Suranaree University of Technology  
Thailand Department of National Park, Wildlife and Plant Conservation (DNP)  
Thungyai Naresuan Wildlife Sanctuary (TYW), Natural World Heritage Site  
Wildlife Conservation Society (WCS) Thailand & Regional Program